

## EL COLOQUIO TRIANGLE VIII

*Marlene Rall*

F.F.y L.y C.E.L.E.-U.N.A.M.

Desde 1921 se lleva a cabo, en París, el coloquio TRIANGLE, organizado conjuntamente por el Instituto Goethe, el British Council y una institución francesa, hasta 1988 el AUPFLF, y a partir de 1929 el CREDIF. El coloquio reúne a 12 especialistas franceses, británicos y alemanes para que discutan durante tres días sobre un tema relacionado con la enseñanza del inglés, francés y alemán como lenguas extranjeras. Las ponencias de los participantes se distribuyen de antemano con tal de garantizar la información mutua antes de iniciarse el coloquio. Las doce sesiones, cuatro por día, dedican media hora a la ponencia, cuarenta minutos a la discusión entre los ponentes y diez minutos a la discusión con el público. Las ponencias y un resumen de la discusión se publican en una edición conjunta llamada TRIANGLE. El octavo coloquio TRIANGLE se realizó en el recinto del Instituto Goethe de París, del 26 al 28 de enero de 1989, con el tema de EL PAPEL DE LA GRAMÁTICA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS. He aquí un breve resumen de las ponencias.

DIETER MINDT de la Universidad Libre de Berlín presentó el proyecto de una nueva gramática para la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Después de contestar afirmativamente la pregunta de si se necesita una gramática para el aprendizaje de una lengua extranjera, Mindt plantea la necesidad de elaborar una Gramática Didáctica que serviría de base a diferentes Gramáticas Pedagógicas redactadas para objetivos específicos. La selección, gradación y presentación de los datos gramaticales en la

Gramática Didáctica se define a partir de análisis de frecuencia con ayuda de la computadora. Mindt afirma que este tipo de investigación corregirá errores y deficiencias de las gramáticas existentes. En la discusión se cuestionó la validez de datos obtenidos exclusivamente de análisis de frecuencia sin tomar en cuenta la utilidad pedagógica para los que aprenden la lengua.

EDWARD NEATHER de la Universidad de Exeter habló sobre la distancia cognoscitiva entre las lenguas y un acercamiento diferencial a la enseñanza de la gramática. Observó que el método comunicativo adaptado por la enseñanza secundaria de Gran Bretaña se acopla difícilmente con la tradición de un método más gramatical. Neather pone en duda que los conceptos desconocidos de una lengua flexional pueden ser deducidos y aprendidos sólo a base de ejemplos de habla en su contexto. Tanto en la ponencia como en la discusión surgió el concepto de conciencia lingüística ("language awareness") para mantenerse como palabra clave del coloquio durante tres días.

ROBERT VIVES de la Universidad de París observó la extraña discrepancia entre el avance de las ciencias lingüísticas y la falta de repercusión en la presentación pedagógica de la gramática y en la interacción entre maestro y alumnos. Las teorías sobre "lenguas en contacto" y la pedagogía de la corrección de errores deberían conllevar una mejoría en la enseñanza de la gramática. Un impedimento lo ve Vives en la vieja tradición francesa que dificulta el pensar en la forma y el contenido al mismo tiempo. Es, pues, preciso crear las condiciones necesarias para que los alumnos puedan tomar conciencia de los procesos de aprendizaje compatibles con sus objetivos, sus condiciones de aprendizaje y su configuración cognoscitiva personal

JENNIFER THOMAS de la Universidad de Lancaster destacó la interrelación entre la prag-

mática y la gramática en la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras. A título de ejemplo cito las diferencias culturales que se observan en la petición de disculpa, diferencias que tendrán que reflejarse en la enseñanza de actos verbales realizados en la lengua extranjera. Este tipo de análisis empieza a encontrar cabida en diccionarios, aunque las entradas deben aún perfeccionarse.

El segundo día empezó con la ponencia de EVELYNE BERARD de la Universidad de Besançon acerca de la concepción de una gramática pedagógica nociónal del francés como lengua extranjera en el cuadro de un enfoque comunicativo. La meta de dicha gramática es relacionar los contenidos de comunicación y los contenidos lingüísticos con tal de llevar a los alumnos a procedimientos coherentes y evitarles la disociación de la adquisición de nociones y la adquisición de la sintaxis. Para aplicar los mismos procedimientos de conceptualización a los puntos de gramática y de comunicación se agrupa la información sobre morfología, sintaxis, semántica y comunicación en dos entradas: por objetivos de comunicación y por nociones. Evelyne Bérard apuntó que la gramática, que por cierto recibió fuertes impulsos por el intercambio de experiencias con los maestros de francés del C.E.L.E., se está haciendo en una forma artesanal (bricolage) sin la ambición de modelarse según las teorías de la lingüística moderna.

LUTZ GÖTZE de la Universidad de Bochum presentó una gramática para la enseñanza del alemán como lengua extranjera que acaba de publicar en coautoría con Ernest W.B. Hess-Lüttich: *Knairs Grammatik. Sprachsystem und Sprachgebrauch*. München, 1989. Götze subrayó la importancia de la lingüística contrastiva como de la hipótesis del interlenguaje, además de cuatro criterios que se observaron para la elaboración de la gramática. Parte de un concepto ampliado de gramática, incluyendo regularidades semánticas y pragmáticas, por lo que su base es el ni-

vel del texto. Diferencia en forma sistemática las normas de los códigos escrito y oral. Toma en cuenta secuelas conocidas de adquisición de la lengua meta. Y se valió de diferentes teorías lingüísticas para describir las respectivas dificultades del alemán para extranjeros.

TOM HUTCHINSON de la Universidad de Lancaster destacó la necesidad de considerar el papel de la gramática en una perspectiva más amplia. Su importancia excede con mucho a su contribución en los procesos internos de aprendizaje de los alumnos. El hecho de que el diseño de sílabo presente la selección y progresión de temas gramaticales no refleja la naturaleza evolutiva del aprendizaje, sino que responde a la necesidad institucional de describir la organización administrativa de la enseñanza. En aras de una mayor autonomía de los alumnos y de una interacción participatoria en el salón de clase, la gramática no debe permanecer conocimiento privativo del maestro. En lo que concierne a la evaluación hay que reconocer que la gramática sigue siendo un objetivo importante de las pruebas. Finalmente, la gramática tiene un papel importante en la formación de profesores, aunque merecería investigarse más que tipo de conocimientos se requiere para la docencia.

MARLENE RALL de la U.N.A.M. trató el papel de la gramática en la elaboración del manual "Sprachbrücke". La gramática se subordina al objetivo general del método que es la competencia comunicativa en el diálogo intercultural. Se considera como punto de partida la perspectiva lingüística y cultural de los alumnos, por lo que tienen mucha importancia la transferencia, positiva y negativa, y cuestiones psicológicas de los diferentes tipos de alumnos que necesitan encontrar y afirmar las respectivas estrategias individuales para un aprendizaje eficaz. También los profesores tienen actitudes y gusto diferentes de suerte que la guía para el maestro tiene que contener propuestas flexibles y variadas para el tratamiento de la gramática.

El modelo de gramática integrado en "Sprachbrücke" trata de vincular el enfoque tradicional con aportaciones modernas de la Teoría de valencia, la Lingüística del Texto y la Pragmática. La progresión se moldeó de acuerdo a intereses comunicativos observados en el salón de clases. La gramática se alia con temas de pertinencia intercultural, con la poesía y el juego, para evitar el tantas veces criticado aburrimiento de las clases de lengua.

El tercero y último día se inició con la exposición de HENRI BESSE del CREDIF de la Escuela Normal de Saint-Cloud sobre (pre) concepciones y finalidades de las técnicas de enseñanza de la gramática de una lengua segunda o extranjera. Besse distingue entre las (pre) concepciones jurídicas (la regla gramatical tomada como una ley jurídica o religiosa), descriptivista (la regla gramatical considerada como una ley de la naturaleza) y la constructivista (la regla gramatical como resultado de un procedimiento hipotético-deductivo para reconstruir la realidad). Besse sostiene que más que la técnica docente es la concepción la que determina la eficacia de la práctica. En cursos de superación para profesores de francés, Besse aplica un cuestionario que permite revelar las (pre) concepciones gramaticales y las finalidades que no siempre están de acuerdo con la aplicación de las técnicas.

La contribución de RICHARD ROSSNER del Instituto de Lenguas BELL de Londres se tituló "Raising Grammar-Awareness" y versó sobre conscientización de los alumnos acerca del funcionamiento de la lengua, del proceso de aprendizaje y de las técnicas que facilitan el aprendizaje. La reflexión sobre la gramática se extiende al nivel de las palabras, de las oraciones y del discurso e incluye el valor de las reglas y las actitudes frente a los errores. Una tal conciencia lingüística ayuda a los alumnos a identificar expresiones convencionales, a desa-

rrollar un metalenguaje, a reconocer similitudes y diferencias entre L1 y L2 y a adquirir una visión apropiada de las corrección en la competencia comunicativa de una lengua extranjera.

El coloquio llegó a término con dos conferencias concebidas conjuntamente de CLAUS GNUTZMANN de la Universidad de Hannover y de MICHEL CANDELIER de la Universidad de París y V sobre la conciencia lingüística y la adquisición de una segunda lengua: la relación entre la enseñanza de la lengua materna y de la lengua extranjera en una "enseñanza gramatical integrada". Gnutzmann aboga por una superación de la oposición demasiado rígida de "conciencia" y "adquisición" y de "conciencia" e "inconciencia". Parte más bien de diferentes grados de conciencia lingüística y de una continuidad que fluctúa entre lo consciente y lo inconsciente. La conciencia metalingüística adquirida en la lengua materna de los niños no debería excluirse en la enseñanza de una lengua extranjera, por lo que la enseñanza gramatical pudiera aprovecharse en una forma integrada y coordinada en las clases de la L1 y de la L2. Candelier sostiene que tanto la conciencia lingüística espontánea ingenua como los conocimientos gramaticales acerca de la lengua materna constituyen un bagaje metalingüístico al que se refiere el alumno cuando se ocupa de la gramática extranjera, habida cuenta de que todo aprendizaje se efectúa sobre la base de lo conocido anteriormente. Para realizar la enseñanza gramatical integrada debería superarse los obstáculos de didáctica y organización heredados. Hay que empezar, aunque fuera por pequeños pasos, por demostrar las ventajas de una colaboración que pudiera resultar rentable para las dos materias. Como método, Candelier propone el acercamiento del "aprendizaje a través del descubrimiento".

Vale mencionar al final la excelente coordinación entre los organizadores, el señor

Frank Frankel del Consejo Británico, el señor Paul Chaix del CREDIF y la señora Margareta Kochling del Instituto Goethe, quienes con su dedicación y buen humor contribuyeron en forma decisiva para que reinara durante todo el coloquio un ambiente cordial y festivo.